

Xiaoyan Du (Vivian)

— Chinese translator

M.D., Ph.D., DipTrans IoLET, owner of VDChina Language Lab

Strong suit **English > Chinese**

Premium **Chinese > English & Dutch > Chinese**

Superb expertise **Medical, Biomedical, Pharmaceutical, and Life Science**

Reliable quality **Marketing, Tourism, Patent, and Commercial**



E: viviandu@vdchina.nl

T: +31 108 220 757; +31 634 710 588

W: www.vdchina.nl;

<https://www.proz.com/profile/2025910>

A: Narcisstraat 69, 2906 EA,

Capelle a/d IJssel, the Netherlands

CREDENTIALS & ACCOMPLISHMENTS

- DipTrans IoLET – Post Graduate Diploma in Translation (English to Chinese)
- Proz.com certified translator with excellent willing-to-work-again feedbacks from clients
- Member of ATA
- Ph.D. holder in Biomedical Sciences
- M.D. in Internal Medicine
- Two and a half years of work experience as a resident doctor in Beijing, China
- Seven years of work experience as a medical scientist in Europe

SERVICES & RESOURCES

- **Translation:** English to Chinese (simplified, Mandarin), Dutch to Chinese (simplified, Mandarin), and Chinese (simplified/traditional) to English
- **Editing/Proofreading/Reviewing:** English to Chinese (simplified, Mandarin), Dutch to Chinese (simplified, Mandarin), and Chinese text polishing/editing
- **Software:** SDL Trados Studio 2017, MemoQ 8.3, SDL MultiTerm 2017, ABBYY FineReader 12, Office 2013 Pro, Windows 10 Pro
- **Hardware:** Desktop with Intel Core i3-6300, Corsair Vengeance LPX memory 16 GB, Samsung 750 EVO Solid State Drive 500 GB, triple-monitor setup

TRANSLATION EXPERIENCE

English > Chinese

- **Medical & Pharmaceutical**- translated and edited many instruction booklets of medical and pharmaceutical products for Merck, Medtronic, BD, Amgen, Pfizer, Johnson & Johnson, GlaxoSmithKline, Bayer, AstraZeneca, and QIAGEN; reviewed the whole MedDRA glossary database; translated many video transcripts for doctor education; translated/reviewed numerous website contents/brochures for multiple health organizations, such as Bonnie J. Addario Lung Cancer Foundation, UICC (global cancer control), and La Cura; translated online courses on maternal health (over 30,000 words); translated a dozen of presentation files for investigator meetings for trial drugs (over 40,000 words); translated/reviewed numerous SAE reports and case narratives for clinical studies (over 20,000 words); translated dozens of clinical study protocols and drug submissions (over 60,000 words)
- **Commercial, Marketing & Tourism** – translated multiple corporate newsletters for an international corporate in mobility industry; translated numerous website contents for Belgian and Dutch dairy industry; translated multiple brochures for tourism in Texas, Boston, Los Angeles and New York

Chinese > English

- **Medical & Biomedical** – translated over 35,000 words of medical records, such as medical case histories, patient charts, diagnostic imaging reports (CT, MRI, PET), laboratory results, and discharge summaries; translated over 150 pages of package inserts for a dozen of cardiovascular and anti-tumor drugs; translated a few clinical trial guidelines; translated a dozen of patient consent forms for various hospitals and medical centers in China, US and Europe
- **Legal & Patents** – Translated numerous judicial expertise, forensic examination, and forensic autopsy reports; translated multiple pharmaceutical and biomedical patents; translated several medical regulation documents; translated a dozen of medical cost receipts, birth and death certificates and communication contents for court cases

Dutch > Chinese

- **Commercial, Marketing & Tourism** – translated a dozen of Extracts of Dutch Chamber of Commerce (KvK Uittreksel); translated diverse advertising contents for Dutch cheese makers; translated marketing/sales materials for luxury brands, such as Secrid, Rolex, Vacheron Constantin, Audemars Piguet, Jaeger Le Coultre, and Cartier; translated numerous marketing materials for Dutch tourism sector, such as kinderdijk, Amsterdam city tour, afsluitdijk, and Route van Gogh Europe

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 09/2014- Full-time freelance translator, owner of VDChina Language Lab — an officially registered one-man business in the Netherlands
- 11/2007 - 07/2014 Worked at University Medical Center Utrecht as a biomedical scientist; used WB, HPLC, GC, CE, PCR, ELISA, and many other microbiological techniques in daily work; designed and carried out multiple basic/clinical research projects
- 01/2005 - 07/2007 Worked at Beijing Chaoyang Hospital as a resident doctor; translated numerous academic papers related to haematological research; worked as a part-time medical translator for a few translation agencies

EDUCATION

- Ph.D. (2014), Biomedical Science, University Utrecht, the Netherlands
- M.S. (2007), Internal Medicine, Capital Medical University, China
- B.S. (2004), Clinical Medicine, Jining Medical University, China

WORKING CAPACITY

- Full time, Monday to Friday, office hour: 9 AM to 5 PM (Amsterdam Time)
- Daily output translation: 2500 words to 3500 words per day
- Daily output proofreading/editing: 4000 words to 16,000 words per day